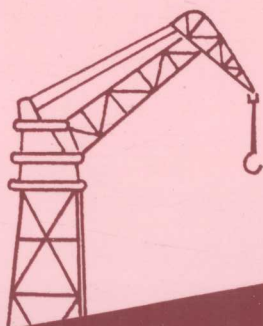


English for Ocean
Shipping Tallying



王嘉声 杨钰先 主编

外轮理货英语

(下册)

大连海事大学出版社

外轮理货英语

(下 册)

王嘉声 杨钰先 主编

大连海事大学出版社

1990年·大连

内 容 提 要

《外轮理货英语》分上、下册。上册包括由语音、语法及七篇对话课文构成的预备课和外轮理货业务会话形式构成的二十六课；下册共二十课，每课分外轮理货业务会话及阅读材料两部分，并配以注释和习题。

本书可作为大、中专学校外轮理货专业教材，也可供外轮理货人员及其他有关人员学习和参考。

外 轮 理 货 英 语

(下册)

王嘉声 杨钰先 主编

大连海事大学出版社出版、发行

大连理工印刷有限公司印刷

责任编辑：史洪源 封面设计：王 艳

开本：850×1168 1/32 印张：13.375 字数：257千

1990年10月第1版 2002年4月第3次印刷

印数：9001~9500 定价：16.80元

ISBN 7-5632-0195-5/H·17

编者说明

本书由中国外轮理货总公司组织力量编写,曾作为外轮理货人员培训班的英语教材,在历届教学实践中修改、补充。一九七五年由上海港湾学校英语教研组王嘉声主持,经过重新整理和编写,于一九七七年末正式定稿。参加本书编写工作的还有穆学仁、史济康、杨钰先等,并承韦光华校阅,欧国苏绘图。

本书分为三册七十八课,共约两千个词语,课文以会话形式为主,并结合课文内容比较系统地讲述基础语法。第一册二十七课,为政治、日常生活和外轮理货常用语。第二册二十六课,为外轮理货一般业务会话。第三册二十五课,为外轮理货复杂业务会话。

本书在编写过程中,得到有关单位、不少同志的大力支持和帮助,提出许多宝贵意见,我们表示衷心感谢。

由于我们水平有限,书中一定存在不少缺点或错误,我们恳切地希望批评指正。

中国外轮理货总公司

再 版 说 明

这次再版,由上海港湾学校杨钰先同志负责,对全书作了较大的修改。考虑到目前外轮理货人员及其他有关人员外语水平逐步提高的发展形势,全书由原来三册改为上、下两册。原第一册共二十七课缩编为上册中预备课程,由语音、语法和七篇对话课文构成,并对原第一册中应掌握的基础知识进行扼要的介绍;原第二册并入上册,共二十六课,课文仍为会话形式,基本保持原来的结构,但根据近年来外轮理货业务的发展情况,对课文、习题及插图作了调整、修改和补充;原第三册改为下册,共二十课,每课分会话和阅读两部分,分别配以注释和习题。

本书以加强专业会话训练为主,要求读者掌握一千二百个常用词汇和一定的语法基础知识。下册中的专业阅读材料可帮助读者提高读、写及翻译能力。

本书由上海港湾学校王嘉声副教授最后定稿。

本书在编写过程中,承蒙有关单位及许多同志的大力支持和帮助,在此一并致谢!同时,恳请读者对本书提出宝贵意见,以便再版时修改。

编 者

一九八九年十月

Contents

Lesson 1	Dialogue:	Talking About Tallying	1
		谈理货	
	Text:	Tallying Cargo	9
		理货	
Lesson 2	Dialogue:	Asking for Tentative Cargo Plan	16
		索取配载图	
	Text:	Tentative Cargo Plan	23
		配载图	
Lesson 3	Dialogue:	Checking Tentative Plan	31
		核对配载图	
	Text:	Stowage of Cargo	39
		货物积载	
Lesson 4	Dialogue:	During Loading (I)	46
		在装货中 (一)	
	Text:	Officers' Duties While Loading	55
		装货时船上人员的职责	
Lesson 5	Dialogue:	During Loading (II)	61
		在装货中 (二)	
	Text:	Dangerous Cargo	70
		危险货物	
Lesson 6	Dialogue:	Making Changes in Tentative Plan	78
		配载图变更	
	Text:	Broken Stowage	87
		亏舱	

Lesson 7	Dialogue:	Talking About Damage and Misloading	95
		谈残损和错装	
	Text:	Precautions Against Damage and Misloading	104
		预防残损和错装	
Lesson 8	Dialogue:	Signing for Loading	111
		装货签证	
	Text:	Function of the Bill of Lading	120
		提单的作用	
Lesson 9	Dialogue:	Inquiring About Cargo Condition	129
		询问货物情况	
	Text:	How to Obtain Rapid and Systematic Loading and Discharging	137
		如何快速而有条不紊地装卸	
Lesson 10	Dialogue:	During Discharging	145
		在卸货中	
	Text:	Discharge of Ships	154
		船舶卸载	
Lesson 11	Dialogue:	Disputes over Stand-by Time	159
		关于待时的争议	
	Text:	Ship's Gear	168
		船上装卸设备	
Lesson 12	Dialogue:	Disputes over Mixed-up Stowage	173
		关于混装的争议	
	Text:	Charter Party	182
		租船合同	

Lesson 13 Dialogue:	Disputes over Damaged Cargo(I)	190
	关于残损货物的争议(一)	
Text:	Cargo Exceptions and Damage Reports	199
	货物批注与残损报告	
Lesson 14 Dialogue:	Disputes over Damaged Cargo(II)	206
	关于残损货物的争议(二)	
Text:	Damage and Shortage	215
	残损与短缺	
Lesson 15 Dialogue:	Disputes over Tally Figures(I)	221
	关于理货数字的争议(一)	
Text:	Claims	231
	索赔	
Lesson 16 Dialogue:	Disputes over Tally Figures(II)	237
	关于理货数字的争议(二)	
Text:	Cargo Insurance	245
	货物保险	
Lesson 17 Dialogue:	Disputes over Tally Figures(III)	251
	关于理货数字的争议(三)	
Text:	Improper Stowage Versus Insufficiency of Packaging	261
	积载不当还是包装不良	
Lesson 18 Dialogue:	Disputes over Tally Figures(IV)	269
	关于理货数字的争议(四)	
Text:	The Importance of Cargo Tallying	279
	理货工作的重要性	
Lesson 19 Text I :	How to Write Business Letters	284
	如何写业务信函	

Text I :	How to Write Good Business Letters ...	293
	如何写好业务信函	
Lesson 20 Text I :	How to Write Business Telegrams	300
	如何写业务电报	
Text II :	Telegrams, Cables, Telegraphic	
	Services	308
	电报与电报业务	
Appendix I	Common Remarks by Port	316
	港方常用批注	
Appendix II	Common Remarks by Ship	336
	船方常用批注	
Appendix III	Tally Papers and Shipping Documents	
	Concerned	344
	理货报表和有关运输单证	
Appendix IV	Styles of Cargo Packing	346
	货物包装式样	
Appendix V	Main Parts of a Ship	348
	船舶主要部位	
Appendix VI	Cargo-handling Equipment	353
	装卸设备	
Appendix VII	Officers, Crew and Personnel Concerned	359
	船员和有关人员	
Appendix VIII	Vocabulary	363
	词汇表	

Lesson One

Dialogue

Talking About Tallying

T: How do you do, Chief Officer.

O: How do you do, you're...

T: I'm the Chief Tally from CO STACO. I'd like to talk with you something about tallying.

O: With pleasure.

T: Do you have any special requirements for tallying?

O: Nothing particular. Please tell your hatch tallymen to pay more attention to the packing, otherwise, it'll cause much trouble on delivery.

T: Yes, but all of our export cargo is thoroughly examined before shipment. If not up to the standard, the cargo is not allowed to export.

O: That's fine. Nevertheless, I'm still afraid your stevedores might damage the cargo during the process of loading.

T: Please don't worry. I'll tell the stevedores to handle it carefully. In case they damage any cargo we'll have it changed

or repaired. Furthermore, we'll pick out the damaged cargo in the holds or in the slings, if there is any.

O: That's fine. Another thing, the exact quantity of the whole shipment should be guaranteed.

T: Undoubtedly, the cargo is not allowed to ship on board without passing four parties, namely, the shipper, the customs officer, the warehouse keeper and the tallyman. So the quantity of cargo is definitely correct.

O: I trust you. You know I've been to China three times. Our country has friendly relations with yours.

T: Right you are! Let's cooperate in our work. By the way, when do you think it convenient to hand in the Mate's Receipts for your signature?

O: How about signing them after loading?

T: That won't do. The Shippers want each Mate's Receipt to be signed right after the cargo concerned is loaded.

O: I think it rather inconvenient.

T: Can you sign them in batches?

O: Yes, that can be done. I'll sign twice a day, once in the morning and once in the afternoon.

T: Well, let's make it round about 10 a. m. and 4 p. m.

O. K. ?

O: That'll do. By the way, will you let me know something about your tallying methods?

T: Sure. We usually arrange one tallyman for each gang. His

duty is to check figures, sort marks and inspect any possible damage to cargoes. You can find him in the hold or on deck or by the shipside. The warehouse keepers do the same in the warehouses or on the open yards. Furthermore, all the slings for the big lots of cargo are made in fixed form and fixed quantity so as to facilitate counting.

O; I see. Thank you for your information.

New Words and Expressions

1. particular	[pə'tɪkjələ]	<i>a.</i>	特别的
		<i>n.</i>	细节; 详细
2. delivery	[di'livəri]	<i>n.</i>	交付; 递送
on delivery			交货时
3. thoroughly	[θə'ɹəli]	<i>adv.</i>	彻底地; 完全地
4. standard	[ˈstændəd]	<i>n.</i>	标准
5. nevertheless	[ˌnevəðə'les]	<i>conj.</i>	然而
		<i>adv.</i>	仍然
6. process	[ˈprəuses]	<i>n.</i>	过程
7. pick out			拣出; 选出
8. exact	[ɪg'zækt]	<i>a.</i>	正确的
9. guarantee	[ˌgærən'ti:]	<i>vt. ; n.</i>	保证
10. undoubtedly	[ʌn'daʊtɪdli]	<i>adv.</i>	当然; 毫无疑问
11. custom	[ˈkʌstəm]	<i>n.</i>	(复) 海关; 关税; 风俗; 习惯
customs officer			海关人员
12. definitely	[ˌdefɪnɪtli]	<i>adv.</i>	一定; 明确地
13. cooperate	[kəu'ɒpəreɪt]	<i>vi.</i>	合作

14. convenient	[kən'vi:niənt]	a.	方便的
15. hand in			交进; 交上
16. signature	['signitʃə]	n.	签名
17. inconvenient	[inkən'vi:niənt]	a.	不方便的
18. batch	[bætʃ]	n.	(一)批; (一)束
in batches			分批
19. a. m.	['ei'em]		上午
20. round about			大约
21. method	['meθəd]	n.	方法
22. shipside	['ʃipsaɪd]	n.	船边码头

Notes

1. I'm the Chief Tally from *COSTACO*.

我是中国外轮理货公司派来的理货组长。

这里 *COSTACO* 是 *China Ocean Shipping Tally Company* 的缩写。

2. Undoubtedly, the cargo is not allowed to ship on board *without passing* four parties, namely, the shipper, the customs officer, the warehouse keeper and the tallyman.

当然, 货物未经货主、海关人员、仓库员和理货员这四方面的检查通过是不准装船的。

without 后跟动名词表示“不……”, “没有……”, “未经……”的意思。这里 *pass* 表示“经……检查通过”的意思。

3. Well, let's *make* it round about 10 a. m. and 4 p. m.

那么, 让我们就定在上午10时左右和下午4时左右吧。

这里 make 表示“确定”的意思。

Exercises

I. Select the suitable words:

1. Poor packing will cause much trouble _____ delivery.

- a) at b) for c) in d) on

2. All of our export cargo is _____ examined before shipment.

- a) though b) through
c) thorough d) thoroughly

3. The damaged cargo is not allowed to export without _____.

- a) repairing or replacing
b) to repair or to replace
c) being repaired or replaced
d) to be repaired or replaced

4. All of our export goods are _____ the standard.

- a) on b) over c) up to d) above of

5. The Shippers hope each Mate's Receipt is to be signed right after the cargo _____ is loaded.

- a) related b) concerned
c) relevant d) connected

6. Can you sign the Mate's Receipts _____ batches?

- a) on b) by c) in d) with

7. — Can you tell me something about the tallying methods at your port?
— _____
- a) Certain b) Be certain
c) Sure d) Be sure
8. I have _____ to tell you.
- a) particular nothing b) particular something
c) something particular d) anything particular
9. I think it _____ inconvenient to sign the mate's receipt right after loading.
- a) fairly b) moderately c) rather d) slightly
10. Thank you for _____.
- a) a information b) the informations
c) your information d) your informations

II. Answer the following:

1. What would you like to talk about, Chief Tally?
2. Why do you want to pay more attention to the cargo packing, Chief Officer?
3. How do you deal with the export cargo if it is not up to the standard?
4. How do you deal with the stevedores' damage during the process of loading?
5. How do you guarantee the quantity of export cargo?
6. Why don't you sign each mate's receipt right after the cargo concerned is loaded?

7. When do you think it convenient for you to sign the mate's receipts?
8. How do you tally the export cargo?
9. What's the duty of a tallyman?
10. Where does a tallyman usually work?

III. Say whether the following are true or false according to the dialogue:

1. Good packing will facilitate quick delivery.
2. If the export cargo is not up to the standard, it is not allowed to be loaded on board.
3. If any cargo is damaged by the stevedores, it'll be carefully stowed in the holds or in the slings.
4. All the export cargo must pass four parties, i. e., the shipper, the customs officer, the warehouse keeper and the tallyman. No damage will take place during the process of loading.
5. The consignees want the mate's receipts to be signed right after the loading.
6. Since the Chief Officer has never been to China, he doesn't believe Chinese tallymen.
7. The Chief Officer agreed to sign the mate's receipts at about 10 in the morning and 4 in the afternoon.
8. The tallyman's duty is to check all the cargo loaded on or discharged from a vessel.
9. The tallyman usually works in the warehouse.

10. The stevedores always make the slings in fixed form and fixed quantity for export cargoes.

IV. Put into Chinese:

1. Do you think it convenient to sign hundreds of Mate's Receipts at one time after loading is completed?
2. The Chief Officer didn't agree to sign the Mate's Receipts right after loading for no particular reason.
3. The special trimming for the fluorspar in Hatch No. 2 has been finished. You'd better have a look and see whether it's up to your requirements.
4. If the packing is not good, we'll get much trouble at the time of delivery.
5. the Shipper shall have the goods properly packed before shipment.
6. In order to guarantee the exact quantity of export cargo, we always check up every package carefully during the process of tallying.
7. Pay attention to the marks of the cases and pick out the wrong or indistinct ones, if there is any.
8. The ship has to pass joint inspection before sailing.
9. We'll send the copies of the actual stowage plan to the ports concerned by air mail.
10. The vessel shall send her officer on duty to cooperate with our tallymen in tally work.